

Lino Leonardi (Università di Siena)

*Lessico del testo e lessico della tradizione*

La domanda posta dagli organizzatori (*Quelle philologie pour quelle lexicographie?*) interpreta in forma tendenziosa il circolo vizioso che lega filologia a lessicografia: per fare buone edizioni servono buoni lessici, per fare buoni lessici servono buone edizioni. Non ritengo legittimo impostare metodologicamente un'edizione soltanto in funzione del suo utilizzo a fini lessicografici: tuttavia non vi è dubbio che le caratteristiche dell'edizione di un testo medievale condizionino l'analisi lessicale praticabile su quel testo.

Il modello ecdotico che dà più garanzie al lavoro del lessicografo è quello che permette di dar conto della variazione cui il testo è sottoposto nella diacronia: anche laddove non sia possibile avere sicurezze nella ricostruzione delle fasi originarie di una tradizione, le ipotesi genealogiche circa la sua dinamica consentono di individuare le varianti lessicali, di interpretarne la successione, di collocarle nel tempo.

Viceversa, un'edizione fondata sulla sincronia di un unico manoscritto impedisce di cogliere il processo stratigrafico che ne è all'origine, schiacciando i suoi dati lessicali su una superficie opaca.

Si esporranno queste riflessioni discutendo alcuni esempi di edizioni e di tradizioni testuali: per la poesia, e in particolare la lirica, il progetto pionieristico di d'Arco Silvio Avalle per le *Concordanze della lingua italiana delle Origini*; per la prosa, i casi di tradizioni molto dinamiche come i volgarizzamenti italiani e i romanzi in prosa francesi.

Bibliografia

*Concordanze della lingua italiana delle Origini (CLPIO)*, vol. I, a cura di d'A. S. Avalle, Milano-Napoli, Ricciardi, 1992

L. Leonardi, *Filologia e lessicografia ipertestuali: la poesia italiana delle origini in cd-rom (CLPIO)*, in *Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza*. Palermo 18-24 settembre 1995, a cura di G. Ruffino, Tübingen, Niemeyer, 1998, vol. VI, pp. 265-78

E. Moore Willingham (ed.), *La Mort le Roi Artu (The Death of Arthur) from the Old French 'Lancelot' of Yale 229*, Turnhout, Brepols, 2007

N. Morato, *Il ciclo di «Guiron le Courtois». Strutture e testi nella tradizione manoscritta*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2010

L. Leonardi, *Il testo come ipotesi (critica del manoscritto-base)*, in «Medioevo romanzo», XXXV (2011), pp. 5-34

S. Natale, *I volgarizzamenti italiani dell'Ecclesiaste. Edizione critica, studio della tradizione manoscritta e analisi linguistico-stilistica delle traduzioni*, Tesi di dottorato, Università di Siena,

2011.

C. Lagomarsini, *Tradizioni a contatto: il Guiron le courtois e la Compilation arthurienne di Rustichello da Pisa. Studio ed edizione della Compilazione guironiana*, Tesi di dottorato, Università di Siena, 2012.

A. Castellani, *Il trattato della dilezione d'Albertano da Brescia, nel codice II IV 111 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, a cura di P. Larson e G. Frosini, Firenze, Accademia della Crusca, 2012